Károli Gáspár Református Egyetem

Bölcsészettudományi Kar

**Nyelvtörténeti szövegek elemzése**

**Kódexlapok normalizálva**

Készítette: Koncz Edina Katalin (WQ7GWX)

Magyar nyelv- és irodalom

(levelező, MA)

III. félév

2024.

1. NORMALIZÁLHATÓ KÓDEXLAP

{39a}

Adatÿk kÿk mÿnd ew benne hÿznek

meel epistolanak bótew zerent valo m

-agÿarsaga ezenkeppen vagyon /

Epistola

[P]AAl cristus Iesusnak h

ÿwatalus apostola .

maganak valaztatot

istennek ewangeliom

ara / kÿt meeg eleeb

meg ÿgÿeert vala ew

proffetaÿnak mÿatta

az zent ÿrasokban : ew ffÿarol kÿ

leen ewnekÿ dauidnak nemeeból

test zerent / kÿ valaztatot istennek

ffÿanak lennÿ hatalmassagaban

meg zentóló leeleknek mÿatta / ha

llottaknak ffel tamadattÿabol / m

-ÿ wrwnk Iesusnak Cristusnak zem

eelÿe zerent . kÿtewl vettewnk mal

aztot . es Apostolssagot ez zent hÿtnek

engódelmeere mÿnden neepek kózót

az ew zent neweert . kÿkben vattok

ty ees hÿwattatwan : mÿ wrwnk

Iesusban cristusban :-

Ez maÿ zent ewangeliomot ÿrtta meg

zent Mathe ewangeliomrol zórzót kenÿ

-weenek elssew rezeeben . kynek bótew

zerent valo magÿarazattÿa ezenkepp

Adatik kik mind őbenne hisznek

mely epistolának betű szerint való

magyarsága ezenképpen vagyon/

Epistola

Pál Jézus Krisztusnak

hivatalos apostola.

Magának választatott

Istennek evangéliumára/

kit még előbb

megígért vala ő

prófétáinak miatta

a szent írásokban: ő fiáról ki

lesz őnéki Dávidnak neméből

test szerint/ ki választatott istennek

fiának lenni hatalmasságában

megszentelő léleknek miatta/

halottaknak feltámadotából/

Mi urunk Jézus Krisztusnak személye

szerint, kitől vétettünk alázatot,

és Apostolságot e szent hitnek

engedelmére minden népek között

az ő szent nevéért. Kikben vagytok

ti és hívattatván: Mi Urunk

Jézusban Krisztusban:

E mai szent evangéliumot írta meg

szent Máté evangéliumáról szerzett könyvének

első részében. Kinek betű

szerint való magyarázata ezenképpen

en vagÿon /

Ewangeliom

[A]Z ÿdóben . mÿkoron

ÿegzettetót volna

Iesusnak annÿa

Maria Iosephnek

mÿnek elótte egg-

ÿee lenneenek . Lee

letteteek zÿz marianak meheben

lennÿ zent leeleknek mÿatta . Io

seph kedeegh az ew wra . mÿkorō

ÿgaz volna . es nem akarnaa ew

-tet haza vÿnnÿ . tÿtkon el akaraa

{39b}

Hadnÿ ewtet

4. NORMALIZÁLHATÓ KÓDEXLAP

{87}

{44r}

Es kere azon az vr istent . hogi igazgatna wteth

iduessegnek vtara . Es ime ezenkwzbe bodogsagos zent

ferencz kÿ kezde iwni az [egihazbol] erdwbwl . az imatsag

nak helerwl . ki erdw vala vgian ottan . angialÿ bodogh

azzon mellett . kit latuan tauolÿ ez frater egied . Legotan

eleibe mene . es egimasnak kwzwnenek . Monda bodog

vagyon/

Evangélium

Az időben mikoron

jegyzettetett volna

Jézusnak anyja

Mária Józsefnek

minek előtte eggyé

lennének. Lélettették

Szűz Máriának méhében

lenni szent léleknek miatta.

József pedig az ő Ura. Mikoron

igaz volna és nem akarná őt

hazavinni, titkon el akará

{39b}

hagyni őt.

És kéré [vagy: kérte] azon az Úristent hogy igazgatná őt

üdvösségnek útjára. És íme ezenközbe

boldogságos Szent

Ferenc ki kezde hívni az (egyházből) erdőből

az imádságnak

helyéről. Ki erdő vala ugyanottan, angyali

boldogasszony mellett. Kit látván távoli e fráter Egyed. Legottan

elébe méne és egymásnak köszönének.

Mondá Boldogságos

sagos zent ferencznek ez fraterre leendw egied . Atÿam

akarok enes veletek lennem . ha vr istennek es tinektek

kellemetes . Kinek monda az kegies atÿa . Nagi aÿandok

ez teneked az vr istentwl . hogi tegedet valaztot wmag

anak vitezeue . Kit legottan kezen foga . es be viue angi

alÿ bodog azonak egihazaba . Es hiuata frater bernald

ot . es catani petert monda nekik nagi wrwmel . Atÿ

amfiaÿ . ime nekwnk egi io fratert kwldwt ami vrunk

cristus . Es latuan wtet igen nagion wrwlenek raÿta

Es ebeden velek tartak wtet . Es ebednek vtanna mel

le veue wtet zent ferencz . es be mene vele asisba hog

kapat zerzene neki . Es ime hog az vton mennenek . El

wl lele wket egi zegeni azoniallat . Es zent ferenczt

wl kere alamisnat cristusnak zeretetÿert . Es ez kere

st haromzor teue . Mert bodogsagos zent ferencz . semit

neki nem felel vala . Azert mert nem vala mit nekÿ

adnia . Ez frater egied kedig nagi mohsagal varÿa

vala hogÿ zent ferencz mondana azt neki . Agÿ al

amisnat az(k?)h zegenÿ azonnak . Es hozza fordula zenth

Szent Ferencnek e fráterre leendő

. Atyám

akarok én is veletek menni ha Úr Istennek és

tinéktek

kellemetes. Kinek mondá a kegyes atya. Nagy

ajándék ez tenéked az Úr Istentől, hogy téged

választott őmagának

vitézéül. Kit legottan kézen foga és

bevisz angyali

boldogasszonynak égi házába. És hívja frater Bernaldot

és Catani Pétert mondá nekik nagy örömmel

Atyámfiai, íme nekünk égi jó frátert küldött a mi Urunk

Krisztus. És látván őt igen nagyon örülnek rajta.

És ebéden velük tartá őket. És ebédnek utána

mellé veszi őt Szent Ferenc és bemegy vele a

sásba hogy

kapát szerezzen neki. És íme hogy az úton mennének elöl

lelé őket egy szegény asszonyállat. És Szent Ferenctől

ő kér alamizsnát Krisztusnak szeretetéért. És e kérést

háromszor teszi. Mert boldogságos Szent Ferenc semmit

nem felel vala. Azért mert nem vala mit

neki

adnia. E fráter Egyed pedig nagy mohósággal

várja

vala hogy Szent Ferenc mondaná azt neki. Adj

alamizsnát a szegény asszonynak. És hozzáfordul Szent

ferencz angÿali orchaual es monda neki . Agi alamis

nat az zegeni azzonnak . w kedig legottan le fordÿ

{88}

{44v}

ta az w palastÿat . es neki ada nagi vigan .

Ferenc angyali orcával és mondá neki.

Adj alamizsnát a szegény asszonynak. Ő pedig legottan lefordítja

az ő palástját és neki adja vígan.